

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp. 18 lipca 2012r.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.22.2012.HKam

Pan
Sebastian Kulesza
Ul. Prusa 24
68-100 Żagań

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 5 kwietnia 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Hanna Kamińska - inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pana działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pan Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabył Pan z dniem 16.09.2003r.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pan pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

W pełnym zakresie wypełnił Pan obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskemu.

Oświadczył Pan, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

W okresie objętym kontrolą w 2009r. wykonał Pan 1 tłumaczenie , w 2010r. - 3 tłumaczenia, a w 2011r. 3 tłumaczenia dla Sądu Rejonowego w Żaganiu. W 2012r. nie wykonywał Pan tłumaczeń w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz administracji publicznej.

Za wszystkie w/w tłumaczenia pisemne pobrał Pan wynagrodzenie nie zgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) tj. niższe niż określone w rozporządzeniu.

[akta kontroli str. 4]

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, spełniającej postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia pisemne. Tłumaczeń ustnych w kontrolowanym okresie nie wykonywał Pan. W roku 2009 zarejestrowano 165 tłumaczeń, w 2010 – 150 tłumaczeń, a w 2011r. – 168. W roku 2012 do dnia kontroli wykonał Pan 72 tłumaczenia.

Tłumaczenia w repertorium nie są w pełni opisane. W całości nie wypełniono rubryk zatytułowanych następująco: „Data zwrotu dokumentu” , „Oznaczenie zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia” (brak adresu) oraz „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, gdzie istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny.


[akta kontroli str. 6]

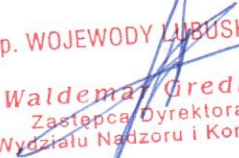
W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono **negatywnie**.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości zaleca się:

- opisywanie tłumaczeń w repertorium zgodnie z art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

W terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, oczekuje informacji o sposobie wykorzystania uwag i wniosków oraz wykonania zaleceń, a także o działaniach podjętych w celu realizacji wniosków lub przyczynach niepodjęcia tych działań.

18.07.2012 

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Waldemar Gredka
Zastępca Dyrektora
Wydziału Nadzoru i Kontroli